

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СИСТЕМНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОЯВЛЕНИЙ ХАРАКТЕРА  
(на материале русского и английского языков)

Для полного изучения средств выражения проявлений характера русскоговорящих и англичан, следует уделить внимание их национальному характеру, менталитету.

Отличительные черты англичан – сдержанность и хладнокровность. Эти черты в значительной мере влияют на выражения проявлений характера. Например, лексические единицы, которые обозначают открытое проявление эмоций и черт характера, имеют негативный оттенок.

Например, *excitable* ((легко)возбудимый), *demonstrative* (импульсивный, вызывающий, необузданный) в английском языке имеют негативный оттенок. А слово *эмоциональность* переводится как ‘emotionalism’ и приобретает значение ‘потеря контроля над собой и своими эмоциями’, в то время как русскоговорящие воспринимают это слово нейтрально, а иногда даже и положительно. При этом, например, слово *dispassionate*, которое буквально имеет значение ‘спокойный, беспристрастный, хладнокровный’ имеет положительный оттенок, в то время как для русскоговорящих слова с таким значением скорее имеют негативную окраску.

Рассмотрим фразеологизмы английского и русского языков, выражающие отношение человека к другим: семантическая подгруппа отрицательной оценки: двуличие, лицемерие (*play a double game, show a false face, scrounger, tricky as a monkey, as slippery as an eel*; двуликий Янус, волк в овечьей шкуре); подлость (*swear black is white, paint smb black, false heart*; водить за нос, черная душа, не рой другому яму); чопорность (*stand-offish, nimity-pimity, square-toed, as stiff as a poker, boiled shirt*); фразеологические единицы, несущие положительную оценку: смелость, мужество (*as true as steel, high blood, bold (brave) as a lion, make the best of a bad bargain (business), make the best of it*; не (из) трусливого десятка; храброго десятка; добрый молодец; мал, да удал).

Можно заметить сходства (например, большое количество фразеологизмов с отрицательной оценкой отражает резко негативное отношение русских и англичан по отношению ко всему плохому) и различия (например, более сдержанные, короткие высказывания англичан по сравнению с более эмоциональными высказываниями русскоговорящих).

Изучая иностранный язык, необходимо обращать внимание на такое языковое явление, как фразеологизмы; провести параллели с родным языком, чтобы найти национальные особенности другого народа; а также выявить особенности перевода.